

## **Oxford Reading Tree** Level 8 Stories

- ① Viking Adventure 「バイキングの冒険」
- ② The Rainbow Machine 「虹製造機」
- ③ A Day in London 「ロンドンでの一日」
- ④ Victorian Adventure 「ヴィクトリア朝への冒険」

# Viking Adventure 「バイキングの冒険」

- PG 1: Wilf and Wilma came to the door. It was time to go to school. Kipper told everyone about his adventure at the Teddy Bears' picnic. But nobody believed him.  
ウィルフとウィルマが玄関に来た。登校する時間だった。キッパーはみんなにテディベアのピクニックでの冒険について話した。でも誰も彼の言うことを信じてくれなかった。
- PG 2: Biff, Chip and Wilf were in Mr Johnson's class.  
The children liked Mr Johnson. He made everything interesting and he told lots of good stories.  
ビフとチップとウィルフは、ジョンソン先生のクラスだった。子どもたちはジョンソン先生が好きだった。彼はあらゆるものに興味を持たせるように、ためになるお話をたくさんしてくれた。
- PG 3: Mr Johnson had a model ship.  
"Can you tell me what sort of ship this is?" he asked.  
Wilf put up his hand.  
"It's a Viking ship," he said.  
"Well done, Wilf," said Mr Johnson.  
ジョンソン先生は模型の船を持っていた。「これがどんな種類の船か言うことができますか？」と彼はたずねた。ウィルフが手をあげた。「それはバイキングの船です」と彼は言った。「よくできました、ウィルフ」とジョンソン先生は言った。
- PG 4: Mr Johnson showed the children a picture of a Viking ship.  
"This ship was called a longship," he said. "It had oars and a sail and it moved very fast through the water.  
ジョンソン先生は子どもたちに1枚のバイキングの船の絵を見せた。「この船はロングシップ(注: 北欧の船の名前でガレー船に似ている)と呼ばれていました。それはオールと帆がついていて非常に速く海を渡っていました」。
- PG 5: "The Vikings lived a long time ago," said Mr Johnson. "They crossed the sea in ships like this."  
Mr Johnson showed the children a Viking helmet and a Viking shield.  
「バイキングたちはずっと昔住んでいました。彼らはこのような船で海を渡っていました。」とジョンソン先生は言った。ジョンソン先生は子どもたちにバイキングのヘルメットとバイキングの盾を見せた。

- PG 6: Mr Johnson helped the children with a Viking project. It was very interesting. They made model longships and they made Viking shields and helmets.  
ジョンソン先生は、バイキングの学習に関して子どもたちの手助けをした。それは大変興味深いものだった。彼らはバイキング船の模型を作り、そしてバイキングの盾とヘルメットを作った。
- PG 7: Mr Johnson took the children into the school hall. They made a big longship. Then they all dressed up as Vikings and pretended to row it.  
“It’s hard work being a Viking,” said Biff.  
ジョンソン先生は子どもたちを学校の講堂の中に連れて行った。彼らは大きなバイキング船を作った。それから、彼らはみんなバイキングたちのような装いをして船を漕ぐまねをした。  
「バイキングって大変な重労働ね」とビフは言った。
- PG 8: The children came home from school. They looked at the magic key. They wanted it to glow because it had not glowed for a long time. Kipper told them about his magic adventure but still nobody believed him.  
子どもたちは学校から帰宅した。彼らは魔法の鍵を見ていた。それはもうずいぶん長く輝いていなかったから、輝いて欲しいと思った。キッパーは自分の魔法の冒険について話したのに、誰も彼の言うことを信じてくれなかった。
- PG 9: Kipper was upset.  
“The magic key glowed in the night,” he said.  
“It glowed when it was dark. It did, it did, it did!”  
Biff looked at the key.  
“I wonder...” she said.  
キッパーは怒っていた。  
「魔法の鍵は夜に輝いたんだ」と彼は言った。  
「夜、輝いたんだ。輝いたんだ、輝いたんだ、輝いたんだ！」ビフは鍵を眺めた。  
「そうかしら...」と彼女は言った。
- PG 10: Biff had a good idea.  
“Maybe the key will glow in the dark,” she said.  
She got a torch and then she found a big thick blanket.  
ビフはよいことを思いついた。  
「もしかしたら鍵は暗いと輝くのかもかもしれない」と彼女は言った。彼女は懐中電灯を手に入れ、それから大きな厚手の毛布を見つけた。

- PG 11: The children sat on the floor and they pulled the blanket over themselves. It was dark under the blanket. Suddenly, the key began to glow.  
The magic was working after all.  
"I told you so," said Kipper.  
子どもたちは床に座り毛布を引っばって自分たちをすっぽり覆った。毛布の中は真っ暗だった。突然、鍵が輝き始めた。結局魔法は働き始めたのだ。「僕そう言ったでしょう」とキッパーは言った。
- PG 12: There was no wind. The Vikings rowed the longship across the sea. Every man pulled on the oars. It was hard work being a Viking.  
風はまったくなかった。バイキングたちは海を横切ってバイキング船を漕いだ。すべての男たちはオールをひき寄せた。バイキングであることは重労働だった。
- PG 13: Suddenly, the wind began to blow.  
"Hooray!" said the Vikings. "Now we can put up the sail. The wind can blow the ship along and we won't have to work so hard."  
突然風が吹き始めた。「万歳！」とバイキングたちは言った。「さあ帆をあげることができる。風が船を先へ進めてくれるから、我々はそんな一生懸命に漕ぐ必要がなくなるんだ」。
- PG 14: One of the Vikings heard a noise. He went to look. He found the children.  
"Oh no!" said Wilf. "We're on a Viking longship. I don't believe it!"  
一人のバイキングが物音を聞きつけた。彼は見に行った。彼は子どもたちを見つけた。「まさか！」とウィルフは言った。「我々はバイキング船に乗っているなんて。信じられない！」
- PG 15: The Viking jumped back. He couldn't believe it, either! He looked very fierce.  
"Oh dear," said Kipper. "He doesn't look pleased to see us."  
バイキングは飛び退いた。彼も信じられなかった。彼は大変荒々しく見えた。「おやまあ」とキッパーは言った。「僕たちを歓迎しているようには見えないね」。
- PG 16: The Viking pushed the children to the back of the longship.  
"Look at all these animals," said Kipper.  
"I don't like it here. It smells."  
The wind began to blow harder. The Vikings put up the sail.  
バイキングは子どもたちをバイキング船の後ろの方に押し込めた。「この動物たちを見て」とキッパーは言った。

「こんなとこやだよ。臭いし」

風はより激しく吹き始めた。バイキングは、帆を上げた。

PG 17: The wind blew harder and the ship tossed up and down. The waves splashed over the children.

They got cold and wet. Kipper began to feel sick.

“It’s not much fun on a longship,” he said.

風はますます激しくなり、船は上下に揺れた。波は子どもたちの頭上に飛び散った。彼らは濡れて、冷えてしまった。キッパーは気分が悪くなった。「バイキング船に乗るのはあまり楽しいことではないね」と彼は言った。

PG 18: At last the longship landed.

“Hooray!” shouted the Vikings.

They jumped into the water and carried boxes and barrels to the shore.

遂にバイキング船は着岸した。「ばんざい！」とバイキングたちは叫んだ。彼らは水の中に飛び込んで箱や樽を海岸まで運んだ。

PG 19: The children looked over the side of the longship.

“I hope we don’t have to jump in,” said Kipper.

“It looks cold and wet.”

子どもたちはバイキング船の端から一部始終を見た。「僕は飛び込まなくてもよいことを願うよ」とキッパーは言った。

「冷たくて濡れそうだ」。

PG 20: “You don’t have to jump in,” said the Viking.

“I’ll throw you in!”

The children waded to the shore. The villagers were amazed. They had never seen children like these before.

「おまえたちが飛び込む必要はない」とバイキングは言った。

「私が投げ入れてやろう！」

子どもたちは海岸まで歩いて渡った。村人たちは驚いた。彼らはこのような子どもたちを今までに見たことがなかった。

PG 21: Kipper had some sweets. He shared them with the Viking children. They had never seen sweets before. They didn’t know what to do with them.

キッパーは甘いお菓子を少し持っていた。彼はそれをバイキングの子どもたちにも分けた。彼らは、それまでに甘いお菓子を食べたことがなかった。その甘いお菓子をどうしていいか分からなかった。

PG 22: The Vikings took the children into a long hall.

A fire was burning in the middle of the floor. There was smoke

everywhere.

バイキングたちは子どもたちを長い玄関の広間に連れて入った。床の中央には火が燃えていた。あたりは煙だらけだった。

- PG 23: It began to get dark and soon it was time to have some food.  
“So this is what Vikings eat,” said Wilf.  
暗くなり始めて、間もなく食事の時間になった。  
「そしてこれはバイキングたちが食べる物なのね」とウィルフは言った。
- PG 24: As soon as it was dark a longship sailed close to the shore. On the longship were some Viking raiders. They were going to attack the village.  
暗くなると、すぐに一艘のバイキング船が海岸近くにやって来た。そのバイキング船にはこの村のバイキングを襲おうとする者たちが乗っていた。彼らは村を攻撃しようとしていた。
- PG 25: One of the villagers saw the longship and ran into the long hall.  
“Help! Help!” he called. “Raiders are landing!”  
村人の一人が、そのバイキング船に気がついて長い玄関に走りこんで来た。「助けてくれ！助けてくれ！」と彼は呼びかけた。「よそのバイキングたちが上陸している」。
- PG 26: The raiders looked very fierce. They ran towards the village.  
“They’re going to attack!” said Wilf. “What can we do?”  
“I wish the magic key would glow,” said Kipper.  
その侵入者たちは大変獰猛に見えた。彼らは村の方に走って来た。「彼らは襲うつもりだ。僕たちに何ができるだろう？」とウィルフが言った。「魔法の鍵が輝いてくれたらいいんだけど」とキッパーは言った。
- PG 27: Biff had an idea. She shone her torch.  
The raiders and the villagers had never seen a light like this before. They were frightened and they all fell to the ground.  
ビフがあることを思いついた。彼女は懐中電灯を照らした。侵入者たちも村人たちも、今までこんな明かりを見たことがなかった。彼らは仰天して退散した。
- PG 28: The raiders ran back to their longship and sailed away.  
“Hooray!” said the villagers. “They won’t come back here in a hurry.”  
侵入者たちはバイキング船に走って戻り出航して行った。「万歳！」と村人たちは言った。「彼らがすぐにここに戻って来る事はないだろう」。

- PG 29: The Vikings looked at Biff's torch.  
"This is a magic thing," they said.  
"It frightened us, but it frightened the raiders even more and it saved our village!"  
バイキングたちはビフの懐中電灯を眺めた。「これは魔法の物だ」と彼らは言った。「我々を仰天させたけれど、侵入者たちはさらに仰天し、そしてそれは我々の村を守ってくれた！」
- PG 30: The villagers lit a big fire on the beach.  
They had a party for the children. They gave Biff a shield.  
"Thank you," said Biff. "It's beautiful."  
村人たちは海岸に大きな焚き火をたいた。彼らは子どもたちのためにパーティを開いてくれた。彼らはビフに盾をくれた。「ありがとう。すばらしいわ」とビフは言った。
- PG 31: Biff wanted to give the torch to the Vikings but Wilf told her not to. The magic key began to glow. It was time for the adventure to end.  
ビフは懐中電灯をバイキングたちにあげたかったが、ウィルフが彼女にあげないようにと言った。魔法の鍵が輝き始めた。冒険が終わる時間だった。
- PG 32: Biff showed the Viking shield to Mr Johnson.  
"It's very good," said Mr Johnson, "but Viking shields didn't look like this."  
Biff looked at Wilf and smiled.  
ビフはそのバイキングの盾をジョンソン先生に見せた。「それは大変よいものだ」とジョンソン先生は言った。「しかし、バイキングの盾はこんな感じではないんだよ」。  
ビフはウィルフを見て微笑んだ。

## The Rainbow Machine 「虹製造機」

- PG 1: It was raining, but the sun was shining at the same time. The children looked up and saw a rainbow across the sky.  
“I wonder where the rainbow begins?” asked Wilf, “and where it ends?”  
雨が降っていた、しかし同時に太陽も照っていた。子どもたちが見上げると空を横切って虹が見えた。「虹はどこで始まってどこで終わるのだろう？」とウィルフがたずねた。
- PG 2: In a place far away, there was a lorry. It was a very big lorry because on the back was a very big machine. The machine made rainbows and was called The Rainbow Machine.  
遠く離れたある場所に、一台のトラックがあった。それは後部にとても大きな機械を載せているとても大きいトラックだった。その機械は虹を作るので‘虹製造機’と呼ばれてた。
- PG 3: There are seven colours in the rainbow. It took seven people to look after the rainbow machine. They cleaned it and polished it and they made sure it worked properly.  
虹には7つの色がある。虹製造機の世話をするには7人が必要だった。彼らは製造機をきれいにしたり磨いたり、機械が正しく働くように注意していた。
- PG 4: The rainbow machine had to be ready at any time. Sometimes weeks and weeks went by and a rainbow was not needed. But when the call came, the rainbow makers had to work fast.  
虹製造機はどんな時にも用意万端でなければならなかった。時には何週間も何週間も虹が必要ではないこともあった。しかし呼び出しが来ると虹製造工はすばやく働かなければならなかった。
- PG 5: Off they went in the lorry. While it was going along, the rainbow makers got the machine ready. Then, one... two... three... Go! They pressed a button and the rainbow shot out of the machine.  
彼らはそのトラックで出かけた。トラックが現地に向かう間に虹製造工は機械がすぐに虹を作れるようにした。それから、ワン、ツー、スリー、ゴー！彼らはボタンを押し、虹が機械から放出された。
- PG 6: When there was a rainbow, everyone stopped to look at it. Children ran to their mums or dads and said, “What a beautiful rainbow!”



虹がかかると、みんなは虹を見るために立ち止まった。子どもたちは母親や父親に走りより言った。「何て美しい虹なんだろう！」

- PG 7: Sometimes the rainbow was very bright but sometimes it was quite pale. Often the children ran towards it. They wanted to find the end of it, and play in all the colours. But, of course, they never could.  
虹はとても鮮やかな時もあり、かなりおぼろな時もあった。よく子どもたちは虹の方に向かって走り出した。彼らは虹の端を見つけすべての色の中で遊びたかった。でも、もちろん決してできなかった。
- PG 8: One of the rainbow makers was a young man called Fred. He was new and he was learning to be a rainbow maker. One day, the other rainbow makers said, "Look after the lorry, Fred. We won't be long."  
虹製造工の一人はフレッドという若い男だった。彼は新人で虹製造工になる見習いをしていた。ある日、他の虹製造工たちが言った。「トラックを見ていてくれないか、フレッド。長くはかからないから」。
- PG 9: The lorry was on a double yellow line. Fred saw a traffic warden.  
"Oh no!" said Fred. "I must move the rainbow machine."  
So he climbed into the driver's cab and drove away.  
トラックは黄色い二重線の上に止まっていた。フレッドは交通監視員に気付いた。「おやまあ」とフレッドは言った。「虹製造機を移動しなければ」。そこで彼は運転席に登って運転して立ち去った。
- PG 10: Fred drove the lorry along the road.  
"This is fun," he said. "But I'd better not be too long."  
He wanted to turn the lorry round, so he drove into a field.  
フレッドは道路にそってトラックを運転した。  
「楽しいけれど、あまり遅くならない方がいいな」と彼は言った。彼はトラックをUターンさせようと思い、原っぱに入って行った。
- PG 11: Oh no! The lorry stuck in the mud. The wheels spun round and round and the lorry sank deeper and deeper.  
"Now what shall I do?" thought Fred.  
なんてこと！トラックは泥に車輪をとられてしまった。車輪はくるくる回転しトラックはだんだん深く沈んでいった。  
「さて、どうしたらよいだろう？」とフレッドは考えた。
- PG 12: Suddenly, there was a door in the field.  
Biff and Chip came through it with Wilf, Nadim, and Anneena. Biff had the magic key. A new adventure had begun.  
突然、原っぱの中にドアが現れた。

ビフとチップが、ウィルフとナディームとアニーナと一緒にそのドアを  
通ってやって来た。ビフは魔法の鍵を持っていた。新しい冒険が始まっ  
ていた。

- PG 13: The children saw that a lorry was stuck in the field. Then they saw Fred.  
“Can you help me?” called Fred. “Will you push the lorry?”  
子どもたちはトラックが原っぱで車輪をとられているのに気がついた。  
それから彼らはフレッドに気づいた。  
「手伝ってくれる？」とフレッドは声をかけた。「トラックを押してくれない  
かな？」
- PG 14: The children pushed, but it was no good. The lorry was too big, and it  
was far too heavy.  
Suddenly, it began to rain even though the sun was shining.  
子どもたちは押したが、まったく動かなかった。トラックはあまりに大き  
くて、そしてそれ以上に重すぎた。  
太陽が照っているにもかかわらず、突然、雨が降り始めた。
- PG 15: On the lorry, things began to buzz and flash.  
“Oh no!” said Fred. “A rainbow is needed. This is The Rainbow Machine.  
It makes rainbows. You must all help me.”  
トラックの上ではブザーがなり明かりが点滅する事態が始まった。「なん  
てことだ！」とフレッドが言った。「虹が必要とされている。これは虹製造  
機なんだ。虹を造るんだ。君たち全員、僕を手伝ってくれ。」
- PG 16: The children helped Fred to pull the cover off the rainbow machine.  
“Wow!” said Biff. “Is *that* where rainbows come from?”  
“Yes,” said Fred, “but I don’t know how to work the computer yet.”  
子どもたちはフレッドが虹製造機からカバーを引っぱって取るのを手伝  
った。  
「うわー！」とビフが言った。「あそこが虹が出てくるところなの？」  
「そうだよ」とフレッドは言った。「でも、僕はまだコンピューターの動かし  
方を知らないんだ」。
- PG 17: Nadim was good with computers. He looked at the a rainbow keyboard.  
He didn’t really know what to do, but he didn’t like to tell Fred.  
“Don’t worry, I can work it,” he said.  
“Right,” said Fred. “One... two... three.”  
ナディームはコンピューターが得意だった。彼は虹のキーボードを見た。  
彼はどうすればよいのか本当は分からなかったけれど、彼はフレッドに  
そうは言いたくなかった。「心配ありません、なんとかできます」と彼は言  
った。

「よかった」とフレッドは言った。「ワン…ツー…スリー」。

- PG 18: The rainbow machine sent up a rainbow.  
“Hooray! It’s working,” said Wilf.  
The rainbow was too bright for them to see it properly so Fred gave everyone some dark glasses.  
虹製造機は虹を空に送り出した。  
「万歳！うまくいったよ」とウィルフは言った。  
虹は彼らがちゃんと見るのには明るすぎるので、フレッドはみんなにサングラスを渡した。
- PG 19: The children looked up at the rainbow they had made. It didn’t look quite right. Fred called to Nadim.  
“Are you sure you can use that computer?”  
子どもたちは自分たちが作った虹を見上げた。それは全然正しくないようだった。フレッドはナディームに大声で呼びかけた。  
「君はほんとうにあのコンピューターを使えるのかな？」
- PG 20: The rainbow didn’t look right. First it went straight up. Then it went straight along and then it went straight down.  
“Oh dear,” gasped Anneena. “It’s got straight sides.”  
虹は正しく見えなかった。はじめにそれは垂直にのぼっていた。それから、それはまっすぐ横に長くのびて、そして垂直に降りていった。「なんてことなの」アニーナは驚いて息をのみながら言った。「側面がまっすぐになっている」。
- PG 21: Everyone stopped to look at the rainbow. Children ran to their mums and dads.  
“What a funny rainbow!” they said. “It’s got straight sides. “We’ve never seen one like that before.”  
みんなが虹を見るために立ち止まった。子どもたちはママやパパのところへ走って行った。  
「何ておかしな虹なんだろう！」と彼らは言った。「虹の両側面がまっすぐなの。今までにあんな虹を見たことがないよ」。
- PG 22: The rainbow makers were having a cup of tea. They looked out of the window. Everyone was staring at the sky.  
“Oh no!” said the rainbow makers. “What has Fred done?”  
虹製造工たちはお茶を飲んでいて。彼らは窓から外を見た。みんなは驚いて空をじっと見ていた。「なんてことだ！」と虹製造工たちは言った。「フレッドは何をやらかしたんだ？」

- PG 23: They ran out into the road but the rainbow machine had gone.  
“Oh no!” said the rainbow makers. “Where has Fred gone?”  
In the sky was a broken rainbow.  
“What a funny rainbow!” everyone said.  
彼らは道路に飛び出したが虹製造機はなくなっていた。  
「なんてことだ！」と虹製造工たちは言った。「フレッドはどこに行ってしまったんだ？」  
空にはこわれた虹がかかっていた。  
「何て変な虹なんだろう！」とみんなは言った。
- PG 24: The rainbow changed again. This time it was twisted and it was very bright.  
“I like that one,” said a little boy. “It looks wonderful.”  
虹はまた変化した。今度の虹はよじれていて、そしてとても明るいものだった。  
「僕はあの虹が気に入ったよ。すばらしく見えるよ」と小さい男の子が言った。
- PG 25: “We must find the rainbow machine,” called the rainbow makers.  
They looked up at the sky. The rainbow had changed again.  
“Oh no!” said one of them. “I don’t want to look!”  
「虹製造機を見つけなければ」と虹製造工たちは大声で言った。  
彼らは空を見上げた。虹はまた変化していた。  
「何てことだ。私は見たくない」と彼らの一人は言った。
- PG 26: Back at the rainbow machine, something had gone wrong. Nadim had been too clever. The rainbow was leaking and all the red was running out.  
虹製造機のところでは、何かの間違ってしまっていた。ナディームは賢すぎたのだ。虹が漏れ出して赤色がすべて使い果たされた。
- PG 27: The sky was turning red.  
“Oh no!” said Nadim. “I can’t stop the red. Turn the rainbow machine off.”  
Fred turned pale.  
“I can’t turn it off,” he said.  
空は赤く変わりつつあった。「なんてことだ」とナディームは言った。「僕には赤色を止めることができない。虹製造機を止めて下さい」。  
フレッドは青くなった。「僕はそれを止めることはできない」と彼は言った。
- PG 28: The rainbow makers found the lorry. They were cross with Fred.

“It will take days to get the sky blue again,” they said.

虹製造工たちはトラックを見つけた。彼らはフレッドのことを怒っていた。  
「空を再び青くするには何日もかかるだろう」と彼らは言った。

PG 29: The rainbow machine had to bleach the sky.

“We’ve never had to do this before,” said one of the rainbow makers. “I hope it works.”

虹製造機は空を色抜きしなければならなかった。「今までにはこんなことをした事は一度もなかった」と一人の虹製造工は言った。「うまくいってくれればいいのだが」。

PG 30: The sky had turned white. The sun wasn’t yellow anymore.

“It’s a lot better than a red sky,” said one of the rainbow makers. “A red sky makes everyone bad tempered.”

空は白くなった。太陽はもう黄色ではなかった。「赤い空よりはずっとよかったです」と一人の虹製造工は言った。「赤い空はみんなの機嫌を悪くさせる」。

PG 31: “We’re very sorry,” said Nadim. “It was all my fault. Please don’t blame Fred.”

“It’s all right,” said the rainbow makers. “The sky will soon turn blue again.”

Suddenly, the magic key began to glow.

「本当にごめんなさい」とナディームが言った。「みんな僕が悪いのです。どうかフレッドを責めないで下さい」  
「いいんだよ」と虹製造工たちは言った。「空はじきにまた青色になるよ」  
突然、魔法の鍵が輝き始めた。

PG 32: The sky was blue and the sun was shining.

“The rainbow isn’t really made like that, is it?” asked Kipper.

“You had better go to the end of one and find out,” said Anneena.

空は青くそして太陽は輝いていた。

「虹は本当はあのように作るんじゃないよね？」キッパーがたずねた。  
「自分で虹の一方の端に行って調べてきたらどう？」とアニーナは言った。

## A Day in London 「ロンドンの一日」

- PG 1: Gran came to stay. The children ran to meet her.  
“Hooray!” said Kipper, “I love it when Gran comes to stay. She’s good fun!”  
おばあちゃんが泊まりにやってきた。子どもたちは走って彼女を迎えに出た。「万歳！」とキッパーが言った。「おばあちゃんが来て泊まってくれてるのが大好きなんだ。彼女はとても楽しいから！」
- PG 2: Gran brought presents for everyone. She gave Mum and Dad an ornament. Kipper had some little golf clubs and Biff and Chip had a keyboard.  
“Thanks Gran,” said everyone.  
おばあちゃんは全員に贈り物を持ってきてくれた。パパとママにも飾りものをあげた。キッパーは何本かの小さいゴルフクラブを、そしてビフとチップはキーボードをもらった。  
「ありがとう、おばあちゃん」とみんなは言った。
- PG 3: “I’ve another surprise for you,” said Gran. She gave the children some funny-looking parcels.  
“What are they?” asked Kipper.  
“Boomerangs,” said Gran.  
「もうひとつ、みんなをびっくりさせるものがあるのよ」とおばあちゃんと言った。彼女は子どもたちにおかしな形をした包みを渡した。「何だろう？」とキッパーは言った。  
「ブーメランよ」とおばあちゃんが言った。
- PG 4: The children wanted to see how the boomerangs worked. Gran took them outside. She threw a boomerang and it whizzed through the air.  
“Look out!” shouted Gran.  
子どもたちはブーメランがどのように飛ぶのか見たいと思った。おばあちゃんは彼らを外に連れて行った。彼女はブーメランを投げた。するとそれはぴゅーっと風を切って飛んだ。  
「気をつけて！」とおばあちゃんは大声で言った。
- PG 5: Kipper wanted to play with the golf clubs.  
Gran showed him what to do. She hit the ball, but she hit it too hard and it smashed a window.  
“Oh dear,” said Gran.

キッパはゴルフクラブで遊びたいと思った。おばあちゃんは彼にやり方を教えた。彼女はボールを打ったが、彼女があまりに強く打ったので窓ガラスを粉々に割ってしまった。  
「おやまあ」とおばあちゃんは言った。

- PG 6: Next day, Wilf, Wilma, Nadim and Anneena came to play. Biff and Chip showed them the keyboard. Gran had a good idea.  
“Let’s have a band,” she said.  
次の日、ウィルフとウィルマとナディームとアニーナが遊びに来た。ビフとチップは彼らにキーボードを見せた。おばあちゃんはよいことを思いついた。  
「バンドをつくりましょう」と彼女は言った。
- PG 7: The band made a lot of noise and the children had a good time.  
“Whatever will Gran do next?” said Dad.  
“She’s worse than the children!” said Mum.  
そのバンドは大きな音をたて、子どもたちは楽しく過ごした。  
「おばあちゃんは次に、いったい何をするつもりかな？」とパパが言った。  
「彼女は子どもたちよりしまつが悪いわ！」とママが言った。
- PG 8: Gran had promised to take the children on an outing. She said that Nadim and Anneena could go too.  
“I’ll take you all to London,” she said.  
おばあちゃんは子どもたちを車に乗せて外出する約束をしていた。彼女はナディームとアニーナも一緒に行こうと言った。  
「私はあなたたちみんなをロンドンに連れていくつもりよ」と彼女は言った。
- PG 9: “Look after Gran,” said Mum as they got into the car. “Try and stop her getting into trouble.”  
“We’ll do our best,” said Biff, “but it won’t be easy.”  
「おばあちゃんの面倒をみてあげてね」とママは彼らが車に乗り込む時言った。「彼女が困ったことに巻き込まれないうちに止めるようにしてね」  
「私たちできるだけのことをするわ。けれどそれは簡単なことではないでしょうね」とビフは言った。
- PG 10: When they got to London, Gran parked the car.  
“Now we’ll take the tube,” said Gran. “It’s the best way to get around.”  
ロンドンに到着すると、おばあちゃんは車を駐車した。  
「さあ地下鉄に乗りましょう」とおばあちゃんは言った。「動き回るのには

それが一番よい方法だわ」。

- PG 11: There were lots of people waiting on the platform. When the train came in everyone rushed to get on.  
“Now I know why it’s called a tube,” said Anneena, “everyone gets squeezed!”  
プラットフォームにはたくさんの人々が待っていた。電車が入って来るとみんなが乗ろうと殺到した。  
「地下鉄がなぜチューブと呼ばれるわけが分かったわ。みんなが押し込まれるからよ」とアニーナは言った。
- PG 12: They went to Trafalgar Square. On top of the column was a statue of Nelson.  
“I wouldn’t like to be up there,” said Biff.  
“I don’t like heights.”  
彼らはトラファルガー広場に行った。円柱のてっぺんにはネルソン提督の像がのってた。「私のはんな高いところにいたくないわ。高い所は好きじゃないわ」とビフは言った。
- PG 13: There were lots of pigeons in Trafalgar Square. Gran bought some nuts. The children fed the pigeons.  
“Oh help!” said Nadim. “I didn’t know that pigeons were so greedy.”  
トラファルガー広場には鳩がたくさんいた。おばあちゃんはナッツを買ってきた。子どもたちは鳩にえさをやった。  
「わあ、助けて！」とナディームが言った。「僕は鳩がこんなに食いしん坊だとは知らなかった」。
- PG 14: They went to Buckingham Palace.  
“This is where the Queen lives,” said Gran.  
“It’s enormous,” said Anneena. “The Queen must be busy with all those rooms to clean.”  
彼らはバッキンガム宮殿に行った。「ここが女王陛下の住まいよ」とおばあちゃんが言った。  
「すごく大きいのね」とアニーナは言った。「女王陛下はあの部屋を全部きれいにするのに忙しいにちがいないわ」。
- PG 15: A big car drove past and everyone cheered and waved. The children couldn’t see who was inside the car.  
“Perhaps it’s the Queen,” said Biff.  
一台の大きな車が通り過ぎた。そして、みんなが歓声をあげて手を振った。子どもたちは車の中に誰が乗っていたのか見ることはできなかった。



「もしかしたら女王陛下かもしれないわ」とビフが言った。

- PG 16: Gran took them on a boat. They went under Tower Bridge. The children were excited because the bridge began to open.  
おばあちゃんは彼らを船に乗せてくれた。彼らはタワーブリッジの下を進んだ。子どもたちはブリッジが開き始めたのでわくわくした。
- PG 17: It began to rain and the wind blew. Everyone felt cold.  
“Never mind,” said Gran. “We’ll think of somewhere warm to go next.”  
雨が降り始めた。そして風も吹きはじめた。みんなは寒く感じた。「心配しないで」とおばあちゃんは言った。「次に行く所にはどこか暖かいところにしましょう」。
- PG 18: They went to the waxworks.  
“What is a waxworks?” asked Kipper, as they went in.  
“It has wax models of famous people,” said Anneena.  
彼らは蝋人形館に行った。  
「蝋人形館って何？」と中に入りながらキッパーが聞いた。  
「有名人の蝋人形があるのよ」とアニーナが言った。
- PG 19: They looked at the models.  
“Don’t they look funny?” said Kipper.  
“You can tell they are models and not real people,” said Anneena.  
彼らは人形を見た。「彼らはこっけいに見えない？」とキッパーは言った。  
「彼らは人形であって本物の人間じゃないのはわかるでしょ」とアニーナは言った。
- PG 20: “Who are these people?” asked Kipper.  
“That is Queen Victoria,” said Gran, “and some of her grandchildren.”  
“She had lots of grandchildren,” said Nadim.  
「この人たちは誰？」とキッパーは聞いた。  
「あちらがヴィクトリア女王よ」とおばあちゃんは言った。「そして彼女の何人かのお孫さんたちよ」  
「彼女はたくさんの孫がいたんだね」とナディームは言った。
- PG 21: “Queen Victoria looks very fierce,” said Biff.  
“I bet she wasn’t like you, Gran.”  
“Well, I wouldn’t like to be a queen,” said Gran.  
“It must be a hard job.”  
「ヴィクトリア女王は怖そうに見えるわ」とビフは言った。「彼女はあなたのような人でなかったことは確かね、おばあちゃん」  
「まあね、私は女王にはなりたくないわ」とおばあちゃんは言った。「それ

は大変な仕事にちがいないわ」。

- PG 22: They looked at a street scene.  
“This is what London was like a long time ago,” said Gran. “A lot of people were very poor.”  
彼らは街の景色を見た。  
「これはロンドンの昔の様子ね」とおばあちゃんが言った。「たくさんの人々が大変貧乏だったわ」。
- PG 23: “Poor children didn’t go to school in those days. They had to work instead,” said Gran.  
“That boy carrying brushes is a sweep. His job was to climb up chimneys and brush soot down.”  
「当時貧乏な子どもたちは学校に行かなかったの。彼らはかわりに働かなければならなかったの」とおばあちゃんが言った。  
「あのブラシを持っている男の子は煙突掃除人よ。彼の仕事は煙突に登りすすをこすり落とすことだったの」。
- PG 24: Gran went off to look at the Royal Family while the children stayed at the street scene.  
“Do you think Gran should go off by herself?” said Biff.  
“She can’t do much harm in here,” said Chip.  
子どもたちが街の景色の所にとどまっている間におばあちゃんはロイヤルファミリーを見るために出ていった。  
「おばあちゃんを一人にして大丈夫だと思う？」とビフは聞いた。「彼女はこれの中ではいきすぎたことはできないよ」とチップが言った。
- PG 25: Gran dropped her handbag, and some money rolled among the models. Gran went to pick it up. As she bent down she knocked into the waxworks and they began to fall over.  
おばあちゃんは彼女のハンドバッグを落とした。そしていくらかのお金が模型の間を転がった。おばあちゃんはそれを拾おうと前へ進んだ。彼女が体を曲げた時、彼女は蠟人形にぶつかり、人形が倒れた。
- PG 26: Gran picked the models up and put the heads back on. The children couldn’t believe it.  
“Gran! What are you doing?” said Biff.  
おばあちゃんは人形を拾い上げ、そして頭部を元に戻した。子どもたちはその光景が信じられなかった。  
「おばあちゃん！何をしているの？」とビフは言った。
- PG 27: “Don’t just stand there,” said Gran. “Help me. Pick the models up before

anyone sees.”

“Oh Gran,” said Biff. “I let you out of my sight for a second, and this happens.”

「そんな所に突っ立てないで」とおばあちゃんは言った。「私を手伝ってちょうだい。誰も気づかないうちに人形を拾い上げてちょうだい」「ああ、おばあちゃん」とビフは言った。「私がほんのちょっと目を離した隙にこんなことが起きているなんて」。

PG 28: They picked the models up and put the heads back on.

“They look strange,” said Anneena. “I don’t think the heads are right.”

“Oh no!” said Gran.

彼らは人形を拾い上げ頭部を元に戻した。「なんだか奇妙ね」とアニーナが言った。「頭部が正しくないと思うわ」

「まあ、なんてこと！」とおばあちゃんは言った。

PG 29: A lady ran up. She was very cross with Gran.

“I can’t think how you knocked the models over in the first place,” she said. “It’s never happened before.”

“I’m very sorry,” said Gran.

係りの女性が走りよって来た。彼女はおばあちゃんに大変怒っていた。「人形を倒すなんて信じられません」と彼女は言った。「今までにそんなことは起きたことはありません」「大変申し訳ありません」とおばあちゃんは言った。

PG 30: “I don’t know,” said Biff. “I don’t think they will let Gran in the waxworks again.”

“Never mind,” said Chip. “Gran didn’t mean to knock them over.”

「どうかしら」とビフは言った。「あの人たちは蝋人形館におばあちゃんを二度と入れてくれないと思う」

「気にすることはないよ」とチップは言った。「おばあちゃんはずごと人形を倒そうとしたわけじゃないのだから」。

PG 31: “Thank you for a great day out,” said Nadim. “We had never been to London before.”

“I liked the ride on the boat best,” said Kipper. “Even if it was cold.”

“I liked everything,” said Anneena.

「すばらしい一日でした。ありがとう」とナディームが言った。「僕たちは今までロンドンに行ったことがなかったのです」

「僕は船に乗ったのが一番気に入ったよ。寒かったけれど」とキッパーは言った。「私はすべて楽しかったわ」とアニーナは言った。

PG 32: “Home at last,” said Gran. “We can tell Mum some of our adventures,

but not all of them ... and not the one about beheading the Queen.”

「やっと家に着いたわ」とおばあちゃんは言った。「ママに私たちの冒険をちょっとなら話してもよいけれど、全部はだめよ...特に女王陛下の頭部を落としたあの件はね」。

## Victorian Adventure 「ヴィクトリア朝への冒険」

- PG 1: Biff and Chip had been to London with Gran.  
They had some pictures which they put into a scrapbook. They wanted to take the book to school.  
ビフとチップはおばあちゃんと一緒にロンドンから帰ってきたところだった。スクラップ帳に入れる写真が何枚もあった。彼らはそのスクラップ帳を学校に持って行きたいと思っていた。
- PG 2: Gran came into Biff's room to look at the children's scrapbook.  
"We had a great time in London," said Biff.  
"Thank you, Gran."  
Gran was pleased.  
おばあちゃんが子どもたちのスクラップ帳を見にビフの部屋に入ってきた。「僕たちはロンドンで楽しく過ごしたよ。ありがとう、おばあちゃん」とビフは言った。おばあちゃんは嬉しそうだった。
- PG 3: Suddenly, the magic key glowed. It was time for an adventure. The magic took the children into the little house. But did it take Gran?  
突然魔法の鍵が輝き始めた。冒険の時間だった。魔法は子どもたちを小さな家の中に連れて行った。でも、おばあちゃんも連れて行ったのかな？
- PG 4: The magic took them back in time to a street on a foggy day. A boy was standing under a gas lamp. He looked at the children in surprise.  
魔法は彼らを霧の深いある日のある街に連れ戻した。一人の少年がガス灯の下に立っていた。彼は驚いた様子で子どもたちを見た。
- PG 5: "Excuse me," said Biff. "Do you know where we are?"  
"Don't you know?" said the boy. "This is London."  
He took his cap off. It wasn't a boy; it was a girl!  
「すみません、私たちがいるのはどこか、ご存知ですか？」とビフが言った。「知らないの？ここはロンドンだよ」とその少年は言った。彼は帽子を取った。その子は少年ではなかった、少女だった！
- PG 6: "I'm called Vicky," said the girl. "I'm called Vicky after the queen."  
"What queen?" asked Biff.  
"Queen Victoria," said Vicky. "Don't you know anything?"  
「私はビッキーと呼ばれているわ、とその少女は言った。「私は女王様

にちなんでビッキーと呼ばれているの。「何ていう女王様？」とビフは聞いた。「ヴィクトリア女王様よ。あなたたち何も知らないの？」とビッキーは言った。

- PG 7: “I’m hungry,” said Vicky. “Have you got any money?”  
“No, sorry,” said the children.  
“Come on, then,” said Vicky. “I know where we can get some. Follow me.”  
「お腹がすいたわね。あなたたちお金を持っているの？」ビッキーが言った。「いいえ、残念ながら」と子どもたちは言った。  
「じゃあ、おいで」とビッキーは言った。「お金を少しかせげる所を知っているから。私についてきて」。
- PG 8: They followed Vicky down winding streets.  
At last, they came to a blacksmith’s. The blacksmith was looking at a horse’s hoof.  
The horse needed a new shoe.  
“Got any jobs, mister?” asked Vicky.  
彼らは曲がりくねった道をビッキーの後からついて行った。  
ついに、彼らはある鍛冶屋さんの所についた。その鍛冶屋さんは馬のひづめを見ているところだった。  
その馬は新しい蹄鉄が必要だった。  
「おじさん、何か仕事はあるかしら？」とビッキーは聞いた。
- PG 9: “I’ll give you a penny to pump the bellows,” said the blacksmith.  
The children pumped and pumped until the fire glowed hot. It was hard work.  
「ふいごにポンプで空気を入れてくれたら1ペニーあげよう」と鍛冶屋さんが言った。子どもたちは火が真っ赤に燃えるまで何度も何度もポンプで空気を送った。それは大変な仕事だった。
- PG 10: The children were hot and thirsty. Vicky took them to a pump and everyone had a drink. Then Vicky pumped the water and the children washed their faces.  
子どもたちは暑くて喉が渴いた。ビッキーは彼らを井戸のポンプのある所に連れて行った。そしてみんなは水を飲んだ。それからビッキーはポンプを押して水を出し子どもたちは顔を洗った。
- PG 11: The children were hungry. Vicky took them to a baker’s shop. She bought some bread with the penny. She gave some to Biff, Chip and Kipper.  
The bread was hot and it smelled good.  
子どもたちはお腹が空いていた。ビッキーは彼らをパン屋さんに連れて

行った。彼女はもらった1ペニーでパンを少し買った。彼女はビフとチップとキッパーにも少しずつ分けた。  
そのパンは熱くてよい匂いがした。

- PG 12: Next, Vicky took them to a street with a high wall. A boy called Jack was waiting there. He looked at Biff, Chip and Kipper.  
“Who are they?” he asked.  
“They’re my new friends,” she said.  
次に、ビッキーは彼らを高い塀のある通りに連れて行った。ジャックという名前の少年がそこで待っていた。彼はビフとチップとキッパーを見た。「誰なんだい彼らは？」と彼は尋ねた。  
「彼らは私の新しい友達よ」と彼女は言った。
- PG 13: They all climbed on the wall. They had to help Kipper up. They could see a big house.  
“It’s Buckingham Palace,” said Biff. “We saw it when we went to London with Gran.”  
彼らはみんな塀に登った。彼らはキッパーを手伝って引き上げてやらなければならなかった。彼らは大きな家を見ることができた。  
「バッキンガム宮殿ね」とビフは言った。「私たち、おばあちゃんと一緒にロンドンに行った時見たわ」。
- PG 14: Suddenly, a light flashed at a window. It flashed on and off. It was flashing at Jack and Vicky.  
Jack had a lamp. He shone it back.  
“Good,” he said. “Come on, follow me!”  
突然、窓に明かりがパッと光った。それは点滅した。それはジャックとビッキーに向かって光っていた。  
ジャックはランプを持っていた。彼はそれを照らし返した。  
「よし、おいで、僕について来るんだ」と彼は言った。
- PG 15: The children jumped off the wall and ran to the palace.  
“Keep down,” called Jack, “and run fast.”  
Someone opened a window and they all ran towards it.  
子どもたちは壁から跳び下り宮殿に向かって走った。  
「頭を上げるな、そして速く走れ」とジャックが呼びかけた。  
誰かが窓を開けた。そして、みんなそこに向かって走った。
- PG 16: There were three children inside. They were the grandchildren of Queen Victoria.  
“They’re staying with the Queen but it isn’t much fun for them,” said Vicky. “We come to play with them every night.”

中には3人の子どもたちがいた。彼らはヴィクトリア女王の孫だった。「彼らは女王様と一緒にいるのだけど、彼らにはあまり楽しくないので、私たちが毎晩遊びに来るの」とビッキーは言った。

- PG 17: The Queen's grandchildren looked at Biff, Chip and Kipper.  
"They're my new friends," said Vicky.  
"They've come to play tonight."  
"Great, now we can have some real fun," said one of the grandchildren.  
女王陛下の孫たちはビフとチップとキッパーを見た。  
「彼らは私の新しい友達よ」とビッキーは言った。  
「今晚遊びに来たの」「すばらしい。さあ、本物の楽しさを経験できるよ」と孫の一人は言った。
- PG 18: The children played together. First they played hide and seek. Then they played tag. After that they played hop-scotch. Biff and Chip taught them how to play basketball.  
子どもたちは一緒に遊んだ。まずかくれんぼをした。それから鬼ごっこをした。その後彼らは石けりをした。ビフとチップは彼らにバスケットボールのやり方を教えた。
- PG 19: "This is a good game," said one of the grandchildren. "How did you learn to play it?"  
"We saw it on television," said Chip.  
"Oh what?" asked Jack.  
"Oh ... never mind," said Chip.  
「これは楽しいゲームね」と孫の一人が言った。「どうやって習ったの?」  
「僕たちはテレビで見たの」とチップは言った。  
「何だって?」とジャックが聞いた。  
「ああ、気にしないで」とチップは言った。
- PG 20: "It's fun playing in a palace," said Kipper, "but will we see Queen Victoria?"  
"I hope not," said Vicky, "we shouldn't be here."  
「宮殿の中で遊ぶのは面白いね」とキッパーは言った。「でも僕たちはヴィクトリア女王陛下に会うのかな?」  
「そうはならないで欲しい」とビッキーは言った。「私たちは、ここにはいけないのよ」。
- PG 21: "If the grown-ups find out, there will be trouble."  
At that moment, a grown-up came in and saw them.  
"Oh no!" said everyone. "Trouble!"  
「もし大人たちに見つかったら、面倒なことになるから」



その瞬間に一人の大人が入って来て彼らを見てしまった。  
「ああ、なんてこと！面倒なことになった」とみんなは言った。

- PG 22: The grown-ups were very cross. They were cross with all the children.  
“I told you there would be trouble,” said Vicky.  
大人たちは大変怒った。彼らは子どもたち全員に怒っていた。  
「面倒なことになるだろうと言ったでしょ」とビッキーは言った。
- PG 23: The royal grandchildren were sent to bed. A policeman came to take the others away.  
“This is a serious matter,” said the policeman.  
“You’re not allowed to play with the Queen’s grandchildren. Come along with me.”  
王室の孫たちはベッドに送られた。警察官がその他の子どもたちを連れ去るためにやって来た。  
「これはたいへんな問題だ」とその警察官は言った。  
「君たちが女王陛下のお孫さんと遊ぶなんて許されるわけがない。私と一緒に来なさい」。
- PG 24: The children were taken to a police station. They were locked up.  
“You can’t go home until we find your mothers and fathers,” said a policeman.  
“Oh no,” said Biff. “We’ll be here forever.”  
子どもたちは警察署に連れていかれた。彼らは錠をかけて閉じ込められた。「君たちは君たちの母親と父親が見つかるまで帰宅はできない」と警察官は言った。「なんてこと！私たちは永遠にここにいることになるわ」とビフが言った。
- PG 25: “I don’t like this adventure,” said Kipper. “It isn’t much fun.”  
He wanted the magic key to glow, but it wouldn’t.  
「僕はこの冒険は好きじゃない。あまり面白くない」とキッパーは言った。  
彼は魔法の鍵に輝いて欲しかったけれども、輝かなかった。
- PG 26: The next day, an important man came to see the children.  
“The Queen has sent for you,” he said. “Come with me.”  
The policeman let them out.  
翌日、一人の地位の高い人物が子どもたちに会いに来た。  
「女王陛下が君たちをお召しになられている。私と一緒に来るように」と彼は言った。警察官は彼らを外に出した。
- PG 27: The important man took them to Buckingham Palace.  
“Do you think we are going to have our heads chopped off?” said Kipper.

その地位の高い人物は彼らをバッキンガム宮殿に連れて行った。  
「僕たちは首をちょん切られることになると思う？」とキッパーは言った。

- PG 28: Gran was having tea with Queen Victoria.  
“Gran!” said Chip, “What are you doing in our adventure?”  
“I’m having an adventure of my own,” said Gran.  
おばあちゃんがヴィクトリア女王陛下とお茶を飲んでいた。  
「おばあちゃん！」とチップが言った。「僕たちの冒険の中で何をしているの？」  
「私は私自身の冒険をしているのよ」とおばあちゃんは言った。
- PG 29: Queen Victoria looked at all the children and smiled.  
“Your grandmother has told me that you are good children,” she said.  
“You can play with my grandchildren and stay to tea.”  
ヴィクトリア女王陛下は子どもたち全員を見て微笑んだ。  
「あなたたちのおばあちゃんあなたたちがよい子どもたちだと私に言ったわ」と彼女は言った。  
「あなたたちは私の孫たちと遊んでよろしいし、お茶を飲んでいきなさい」。
- PG 30: The children played in the throne room. They had a sack race.  
“Come on Biff,” called Gran.  
“Come on Vicky,” called the Queen.  
“This is fun,” everyone said.  
子どもたちは謁見の間で遊んだ。彼らは袋競走をした。  
「さあさあビフ」とおばあちゃんが声をかけた。  
「さあさあビッキー」と女王陛下が声をかけた。  
「これは楽しい」とみんなが言った。
- PG 31: “You can have one more race,” said the Queen, “and then it will be time for tea. I hope you like scones and home-made strawberry jam.”  
「もう一回袋競走をしてよろしい」と女王陛下は言った。「そしてそれからお茶の時間になります。あなたたちがスコーンや手製の苺ジャムを気に入ってくれるといいけれど」。
- PG 32: The magic key began to glow. It was time for the adventure to end.  
“Goodbye,” said Kipper. “Thank you for having us.”  
“It was a pleasure,” said Queen Victoria, “do come again.”  
魔法の鍵が輝き始めた。冒険が終わる時間だった。  
「さようなら」とキッパーが言った。「私たちをご招待くださってありがとうございます」。  
「どういたしまして」とヴィクトリア女王陛下は言った。「ぜひまたいらっし

やい」。